



BL1015

.P23

v. 2

ANNALES

DU

MUSÉE GUIMET

TOME DEUXIEME

SOMMAIRE

TEXTES SANSKRITS DÉCOUVERTS AU JAPON. — Lecture faite devant la Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, par M. F. MAX MÜLLER, Membre étranger de l'Institut, traduit de l'anglais par M. DE MILLOUÉ. Revu, corrigé et annoté par l'auteur.

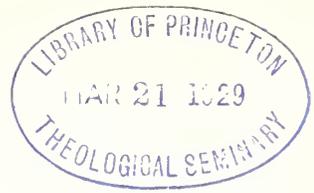
O-MI-TO-KING, ou Soukhavati-Vyouha-Soutra, d'après la version chinoise de Koumarajiva, traduit du chinois par MM. YMAÏZOUMI ET YAMATA.

LA MÉTRIQUE DE BHARATA. — Texte sanscrit de deux chapitres du Nāṭya-Śāstra, publié pour la première fois et suivi d'une interprétation française par M. PAUL REGNAUD.

ANALYSE DU KANDJOUR ET DU TANDJOUR, Recueil des Livres sacrés du Tibet, par ALEXANDRE CSOMA DE KÖRÖS, Hongrois-Sicilien, de Transylvanie, traduite de l'anglais et augmentée de diverses additions et remarques par M. LÉON FEER.

Nous devons à l'obligeance de MM. BREHKOPF et HANILL, de Leipzig, les types sanscrits du travail de M. MAX MÜLLER. — Notre excellent confrère et ami, M. VICTOR GOUPY de Paris, a bien voulu mettre à notre disposition le matériel entier des types tibétains de sa collection de caractères orientaux, pour l'exécution des travaux de M. FEER (tomes II et IV). Qu'il reçoive l'expression de notre gratitude.

L'IMPRIMEUR.



ANNALES

DU

MUSÉE GUIMET

TOME DEUXIÈME

F. MAX MÜLLER

TEXTES SANSKRITS DÉCOUVERTS
AU JAPON

Y. YMAÏZOUMI

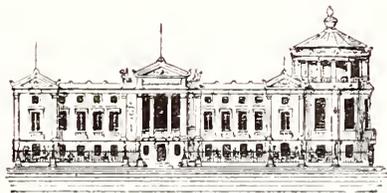
O-MI-TO-KING DE KOUMARAJIVA

P. REGNAUD

LA MÉTRIQUE DE BHARATA

L. FEER

ANALYSE DU KANDJOUR
ET DU TANDJOUR



LYON

IMPRIMERIE PITRAT AÎNÉ

4, RUE GENTIL, 4

1881

O-MI-TO-KING

OU

SOUKHAVATI-VYOUHA-SOUTRA

D'APRÈS LA VERSION CHINOISE

DE

KOUMARAJIVA

Traduit du chinois par MM. IMAÏZOUMI et YAMATA



Digitized by the Internet Archive
in 2016

O - MI - TO - KING

OU

SOUKHAVATI - VYOUHA - SOUTRA

D'APRÈS LA VERSION CHINOISE

DE

KOUMARAJIVA

Traduit du chinois par MM. YMAÏZOUMI et YAMATA

MM. Ymaïzoumi et Yamata avaient déjà commencé la traduction de ce Soutra, quand nous avons reçu le très intéressant travail de M. Max Müller sur les textes sanscrits découverts au Japon. Nous avons pensé qu'il serait de quelque intérêt pour le lecteur de pouvoir comparer la traduction du texte original et la version de Koumaragiva, malgré le peu de différences qui existent entre ces deux textes. Nous faisons suivre cette traduction littérale du texte sanscrit dans le caractère original.

Voici ce que j'ai entendu :

Un jour, Bouddha était dans le jardin de Jétavana Anata-pindaka du pays de Çravasti avec 1250 grands Bikshous. C'étaient tous les grands Arhats connus de tout le monde, les grands disciples tels que Sharipoutra, Sthavira, Mahamaudgalyayana, Mahākāsyapa, Mahākāprina, Mahakatyayana, Mahākaustila, Rāvata, Çoudipanthaka, Nanda, Ananda, Rāhoula, Gabāpati, Bharadhāja, Kalōdayi-Bakkoula, Anirouda, etc.; ainsi qu'avec les Bodhisattvas Mahasattvas qui sont les grands Bodhisattvas tels que Manjousri Bodhisattva, Agita Bodhisattva, Gandhastian Bodhisattva, Nityodoukta Bodhisattva, Anixiptadoura Bodhisattva, etc.

Et (enfin) avec une foule d'innombrables Bodhisattvas ainsi que Sakradevanamindra, etc.

Alors Bouddha dit à Sharipoutra :

A l'ouest d'ici et en traversant dix milliards de mondes de Bouddhas il y a un monde qui est appelé Soukavati. Dans ce monde est un Bouddha qui s'appelle Amitâbha, il y prêche maintenant les doctrines. O Sharipoutra, pourquoi ce monde est-il appelé Soukhavati? Tous les êtres de ce monde jouissent des plaisirs sans subir les souffrances. Ainsi il est appelé Soukhavati.

De plus, Sharipoutra, dans ce monde il y a des terrasses à sept gradins, des rideaux en forme de filets disposés en sept gradins et des arbres sur sept rangs, tous ornés des quatre choses précieuses. Le circuit (de ce monde) en est entouré. Ainsi ce monde est appelé Soukhavati.

De plus, Sharipoutra, il y a dans le monde Soukhavati un bassin bordé des sept choses précieuses. Ce bassin est rempli d'eau ayant les huit bonnes qualités. Le fond du bassin est revêtu entièrement avec du sable d'or. Aux quatre côtés (de ce bassin) il y a des escaliers faits en réunissant l'or, l'argent, le vaidourya (lapis lazuli) et le cristal. Au-dessus (de ce bassin) il y a un palais qui est aussi orné d'or, d'argent, de vaidourya, de cristal, de corail, de perle rouge et d'agate; dans ce bassin se trouve la fleur de lotus dont la grandeur est comme celle d'une roue; la fleur d'une couleur bleue réfléchit la lumière bleue, la fleur d'une couleur jaune la lumière jaune, la fleur d'une couleur rouge la lumière rouge, la fleur d'une couleur blanche la lumière blanche; leur odeur est indicible et agréable.

O Sharipoutra, dans le monde Soukhavati de pareils embellissements, ayant les bonnes qualités, sont perfectionnés.

De plus, Sharipoutra, dans le Soukhavati la musique céleste se fait toujours entendre. Le sol (de Soukhavati) est formé d'or. Pendant les six heures de jour et les six heures de nuit il pleut des fleurs de Mandara¹.

Tous les jours à l'aurore les êtres de ce monde vont offrir aux dix milliards de Bouddhas des autres mondes diverses fleurs en les mettant dans des plats à fleurs. A l'heure du repas ils rentrent dans leur monde, se promènent et marchent en rangs.

Sharipoutra, dans ce monde de pareils embellissements, ayant les bonnes qualités, se trouvent perfectionnés.

Puis encore, Sharipoutra, dans ce monde il y a divers oiseaux curieux, de

¹ A la Chine le jour ainsi que la nuit est divisé en six heures; mais une heure équivaut à deux heures européennes. L'expression précédente signifie: sans cesse.

couleurs variées, cigognes, paons, perroquets, rossignols, caribingas, oiseaux de Konn-minn. Ces oiseaux chantent, pendant les six heures du jour et les six heures de la nuit, avec une voix charmante et agréable. Cette voix chante les doctrines telles que celles des cinq racines, des cinq forces, des sept Bodyangas et des huit Bodyangas etc. Les êtres de ce monde entendant cette voix pensent aux Bouddhas, aux doctrines et à l'assemblée des prêtres. Sharipoutra, ne dis pas que c'est par l'effet des péchés que ces oiseaux sont nés. Quelle en est la raison ? (Voici pourquoi) dans ce monde de Bouddha il n'y a point d'êtres des trois mauvais mondes ; Sharipoutra, dans ce monde de Bouddha on ne connaît même pas le nom des trois mauvais mondes, comment pourraient-ils exister en réalité ? Ces oiseaux sont tous créés par la transformation de la lumière de Bouddha pour propager les doctrines.

Sharipoutra, dans ce monde de Bouddha le vent souffle doucement, agite les arbres ornés de choses précieuses ainsi que les rideaux en forme de filets ornés des choses précieuses et fait entendre des bruits charmants et agréables, comme, par exemple, cent ou mille sortes d'instruments de musique qui résonnent en même temps en chœur. Ceux qui entendent ces bruits arrivent tous sans le vouloir, à penser au Bouddha, aux doctrines et à l'assemblée des prêtres.

Sharipoutra, dans ce monde de Bouddha de pareils embellissements, etc.

Sharipoutra, quelle est ton opinion ? pour quelle raison ce Bouddha est-il appelé Amitâbha ? Sharipoutra, la lumière de ce Bouddha étant immense, éclaire les mondes des dix directions et rien ne s'y oppose ; c'est pourquoi il est appelé Amitâbha.

De plus, Sharipoutra, les vies de ce Bouddha et des habitants du monde de ce Bouddha sont *asangna kalpa*, (immense, illimité) ; ainsi on l'appelle Amitâbha⁴.

Sharipoutra, il y a aujourd'hui dix kalpas qu'Amitâbha est devenu Bouddha. De plus, Sharipoutra, ce Bouddha possède des disciples Shamans innombrables et en nombre illimité ; ils sont tous Arhats ; leur nombre est incalculable ; il en est de même des Bodhisattvas.

Sharipoutra, dans ce monde de Bouddha de pareils embellissements, etc.

De plus, Sharipoutra, tous les êtres qui naissent dans le Soukhavati ne reviennent plus en arrière. La plupart d'entre eux peuvent être bientôt

⁴ Sans limite.

Bouddhas. Ils sont très nombreux, leur nombre est incalculable ; on peut seulement les désigner comme des asanga-kalpas immenses et illimités. Sharipoutra, les êtres qui entendent (ce que je viens de dire) doivent éveiller dans leur cœur le désir de naître dans ce monde de Bouddha. Quelle en est la raison ? c'est parce qu'il pourront y être réunis aux êtres excellents tels que ceux qui sont cités précédemment.

Sharipoutra, on ne pourrait pas naître dans ce monde (de Bouddha) en vertu du bonheur qui s'acquiert par les bonnes actions de peu d'importance. Sharipoutra, si des hommes vertueux et des femmes vertueuses ayant entendu les instructions sur Amitâbha-Bouddha récitent incessamment le nom d'Amitâbha pendant un jour, ou deux jours, ou trois jours, ou quatre jours, ou cinq jours, ou six jours, ou sept jours, sans avoir l'esprit distrait, Amitâbha se manifeste avec les saints devant eux au dernier moment de leur vie. Quand ils meurent, leur cœur ne se trouble pas : de suite ils pourront naître dans le Soukhavati d'Amitâbha-Bouddha.

Sharipoutra, comme je vois cet avantage je l'expose par des paroles. S'il y a des êtres qui entendent ces paroles, ils devront éveiller dans leur cœur le désir de naître dans ce monde (de Bouddha).

Sharipoutra, de même que j'exalte (ici) les bonnes qualités inconcevables d'Amitâbha-Bouddha, dans la direction de l'est il y a aussi des Bouddhas tels que Axobya-Bouddha, Mèroudvaja-Bouddha, Mahamèrou-Bouddha, Mèrouprabhasa-Bouddha, Manjoudvaja, etc., dont le nombre est (aussi considérable) que celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent, chacun dans leur monde, des paroles de vérité en sortant leur langue large et longue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de monde. Vous, les êtres, vous devez croire la doctrine *Grâce de tous les Bouddhas*, dont les croyants sont protégés par tous les Bouddhas qui louent les bonnes qualités inconcevables (du Bouddha).

Sharipoutra, dans les mondes de la direction de sud, il y a des Bouddhas tels que Sandrasourya-Bouddha, Yasaprabha-Bouddha, Mahârsiskanda-Bouddha, Mèroupradipa-Bouddha, Anantaviryâ-Bouddha, etc., dont le nombre est (égal) à celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent, chacun dans leur monde, les vraies paroles en sortant leur large et longue langue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de mondes.

Vous, les êtres, vous devez croire, etc.

Sharipoutra, dans les mondes de la direction de l'ouest il y a des Bouddhas tels que Amitâyou-Bouddha, Amitaskanda-Bouddha, Amitadvaja-Bouddha, Mahâprabha-Bouddha, Mahâratnaketou-Bouddha, Souddharasmiprabha-Bouddha, etc. dont le nombre est (aussi grand) que celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent, chacune dans leur monde, les vraies paroles en sortant leur large et longue langue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de mondes.

Vous, les êtres, etc.

Sharipoutra, dans les mondes de la direction du nord, il y a des Bouddhas tels que Maharsiskanda-Bouddha, Vaissananaramirgôcha-Bouddha, Doundoubhisvaranirgôsa-Bouddha, Doushkradarcha-Bouddha, Adityasambhava-Bouddha, Jaliniprabha-Bouddha, etc., dont le nombre est (aussi grand) que celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent chacun dans leur monde, les vraies paroles en sortant leur large et longue langue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de mondes.

Vous, les êtres, etc.

Sharipoutra, dans les mondes de la direction inférieure (nadir) il y a des Bouddhas tels que Sinha-Bouddha, Yaça-Bouddha, Yaça-prabhasa-Bouddha, Dahrma-Bouddha, Dharmadara-Bouddha, Dharmadvaja-Bouddha, etc., dont le nombre est (aussi grand) que celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent, chacun dans leur monde, les vraies paroles en sortant leur large et longue langue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de mondes.

Vous, les êtres, vous devez croire, etc.

Sharipoutra, dans les mondes de la direction supérieure (zénith) il y a des Bouddhas tels que Brahmagocha-Bouddha, Naxatraraja-Bouddha, Indraké-toudvajarâja-Bouddha, Gandottama-Bouddha, Gandaprabhasa-Bouddha, Maharsiskanda-Bouddha, Ratnokousouna Bouddha, Ratnakousoumasanpouchpita-Bouddha, Sâléndrarâja-Bouddha, Ratnomalaçri-Bouddha, Sarvarthadaria-Bouddha, Sôuméroukalpa-Bouddha, etc., dont le nombre est (aussi grand) que celui des (grains de) sable de la rivière de Gangâ et qui développent chacun dans leur monde, les vraies paroles en sortant leur large et longue langue qui couvre entièrement 3,000 grands milliers de mondes.

Vous, les êtres, vous devez etc.

Sharîpoutra, quelle est ton opinion? pour quelle raison (ces doctrines) sont-elle appelées Grâces de tous les Bouddhas? (Voici pourquoi) s'il y a des hommes vertueux et des femmes vertueuses qui entendent le nom d'Amitâbha et le nom des doctrines que ces Bouddhas enseignent, ces hommes vertueux et ces femmes vertueuses sont tous sous la protection de tous les Bouddhas et pourront ne pas reculer (en s'éloignant) de Anouttara Samyasâm bôhdi. Ainsi, Sharîpoutra, vous devez tous croire mes paroles et les instructions des Bouddhas.

Sharîpoutra, s'il y a des personnes qui ont déjà éveillé, éveillent maintenant, ou éveilleront (dans leur cœur) le désir de naître dans le monde d'Amitâbha-Bouddha, ces personnes pourront toutes ne pas reculer (en s'éloignant) d'Anouttirasamyassam bôhdi; elles sont déjà nées ou naissent maintenant ou naîtront dans ce monde (de Bouddha.)

Ainsi, Sharîpoutra, si les hommes vertueux et les femmes vertueuses croient (mes paroles et les instructions des Bouddhas), ils devront éveiller (dans leur cœur) le désir de naître dans ce monde (de Bouddha.)

Sharîpoutra, de même que j'exalte maintenant les bonnes qualités inconcevables (des Bouddhas), d'autres Bouddhas exaltent aussi mes bonnes qualités inconcevables et développent ces paroles : Sakyamouni-Bouddha en faisant les choses très difficiles et rares obtient Anouttara-Samyassambôhdi au milieu des cinq impuretés du monde de Saha : impureté de kalpa, impureté de perception, impureté de mauvaises passions, impureté des êtres, impureté de vie, et donne aux êtres les enseignements sur les doctrines difficiles à croire dans tous les mondes.

Sharîpoutra, comprends bien! en faisant des choses difficiles au milieu des mondes coupables des cinq impuretés, j'ai obtenu Anouttara-Samyassambôhdi et je donne, pour tous les mondes, les enseignements sur ces doctrines difficiles à croire, ce qui est très difficile.

Lorsque Bouddha eut fini les enseignements sur ce livre sacré, Sharîpoutra ainsi que les bikshous, les bodhisattvas, les êtres, les Asouras etc., enchantés et convaincus, ayant entendu les enseignements de Bouddha, partirent en le saluant.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 देवदेव महाशक्तिः ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

ॐ सति अठ द नमि द र्ने नमि वि उ
 मा वि उ व र्ने वि वि उ वि ॐ सति वि उ
 वि द र्ने नमि ल क ० व रु प्र मा ल
 प र ल द म च वं रु थै : सति पु उ
 व द्दे उ रु ल वृ दे स म लं रु रं न
 वृ द्दे उं " पु न र प रं ल र पु उ र
 उ व द्दे उ वि उ प्र क र न वि दे रु
 वि उ उ ल स र र्ने र र्ने व म द पृ
 थि री र म ल स र र व वृ द्दे उ
 वि उ रु रु उ वि उ रु वि व स उ प्र द्द
 व थं पु व थं वि दे रु नं म रु र व पु
 थि लं न रु थै स रु उ प थ रु : न च
 के म पु रं न के न के ली ल न स द सं
 वृ द्द नं व थं उ उं ल क र्कं उं र रु
 च के कं व म थ र नं के ली ल न स द
 सु वि पु थि पु थि ल र र उ व की उ

(१) प्रजु गज इ इ के उ (१) र अ लं क
 (२) (१) उ उ जी न य य लं क म् न (२)
 ग प्र य : प क् सं य : ग न (२) ग य
 य न य र ग न य (२) य न : ० य न इ
 (१) य र यं (१) ० वं इ य : य (१) प्र जु इ
 इ के उ उ लं क् दे : स य लं क् गं न इ
 इ के उं ॥ प्र य र प रं ल (१) प्र जु गज
 इ इ के उ ग सं व न ल पं न् नं गे यं
 व कं क ल ल लं क न (१) ग सं व लु
 यं य इ : ल इ (१) य रं (१) ग इ य (१)
 न य ल (१) प्र जु के ए य ग स द सं
 ल क म् : इ इ म् : इ उ म् व इ
 सं य व क न म् : व लु यं के इ : ल
 इ (१) य रं (१) ० व य व ल (१) प्र जु
 ग सं व न ल पं न् नं गे यं व कं क
 ल ल लं क न (१) ग सं व लु यं के

नः सं ह्रु वृ ह्रु वृ य न प र न : ॐ
 य मृ ल्प : न न र प्र उ य रं श्रुं (द ल लं
 न व द क लु के य म वृ ह्रु र न ल वं न
 श्रु क श्रु क (न वृ ह्रु के उ न न ह्रु ह्रु (श्रु ये
 न सं कृ द ये वृ (न रं ॐ नं कृ रं न प
 श्री य प य य ये द य (वृ नु नु न प र
 की रं वं स रं व ह्रु प र नु दं न य ॐ
 य रं वं , ॐ वं द ह्रु न श्रुं (द ल ल .
 व श्रु श्रु य श्रु य न य म र प र न
 : य र : य रं न य न प र न : य ह
 रं श्रु रं न य न प र न य रं य श्रु
 य न य न प र न : श्रु व न वी रं न
 य न प र न : ॐ य मृ ल्प : न न र
 प्र उ य रं श्रुं (द ल ल न ह्रु य श्रु व
 लु के य म वृ ह्रु र न ल वं न श्रु क श्रु क
 श्रु क श्रु क (न वृ ह्रु के उ न न ह्रु ह्रु (श्रु ये न

धि न ता ये न म ग प त न : स ले कु
 ऋ ह न म ग प त न : ऋ ये ऋ ल णी
 ऋ म ग प त न : स के णे द र्के क म
 ग प त न : स ये ऋ क ह्ये न म ग प
 त न : ऋ वं च सु र्वा न्ना र पु नु : उ
 पा ण ष्ट यं (द ण) ग ङ्ग न की क लु के
 प म व ङ्ग न ग वं न श्रु क श्रु क (न व
 ङ्ग वे ङ्ग ण ह्नि ङ्ग ङ्गि ये ण सं क्क ङ्ग
 नि वे ० ङं कु वं न प नी य प लु य मे
 द म (व तु तु ण पा ण की ङ्ग नं स वे व
 ङ्ग पा णि ष्ट दे व म ० मे प ङ्ग ङ्ग
 ग ङ्गि म ङ्गि स न्ना र पु नु के न क र
 णि व ङं ० मे प ङ्ग ङ्ग : स वे व ङ्ग प
 णि ष्ट दे न मे ङ्गि ० य के (व ङ्ग ण
 पु नु कु ल पु नु व कु ल सु दि ङ्ग क
 अ ङ्ग ० मे प ङ्ग य ङ्ग न म वे यं ङ्ग

सि ग ॥ स व क ष यि इ (पृ क ष यि
 हे ल क ष यि अ यु बु ष यि क द्य
 क ष यि : ॥ उं द य म : के व रू रा
 कं य म य म सु यु श्रं कं (र पु र गे
 व (र के क : गे व के (० स व म दि व
 म न व स र ल व के सु ले के न रा व
 ग क (ष ग म तु व द्य नी : ॥ स ल
 व नी कु दं न य म द य न स रं ० ५

स य प्र

BL1015.P23 v.2

Analyse du Kandjour, recueil des livres

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00162 9064